



THE NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
100 COLLEGE PARK AVENUE
BETHESDA, MARYLAND 20815
(301) 975-3000

THE NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
100 COLLEGE PARK AVENUE
BETHESDA, MARYLAND 20815
(301) 975-3000

THE NATIONAL BUREAU OF STANDARDS
100 COLLEGE PARK AVENUE
BETHESDA, MARYLAND 20815
(301) 975-3000



諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

九華文化事業有限公司

諾貝爾文學獎全集編譯委員會

翻譯

趙雅博	黃得時	左秀靈	馮作民
張時	鍾肇政	李嘉	吳宗文
劉啓分	吳琦農	林懷卿	譚繼山
簡大森	黃柏松	崔文瑜	梁美群
王存立	陳衛平	黃漢青	司農欣
吳安蘭	李學熙	王家成	蔡華山
曾友正	黃佳輝	陳彥豪	朱克揆
符史生	歐陽鍾仁		

編輯

王存立	陳衛平	張覺明	劉美玲
黃漢青	簡瑞燈	張月環	陳淑玲
林麗鑾	賴英聖	張冠蔚	蔡慶蘭

設計

張中元	王存立	黃瑪琍	施正道
林弘志	張覺民		

諾貝爾文學獎全集

4

卡杜其

GIOSUÉ CARDUCCI

1906

吉卜齡

KIPLING RUDYARD

1907



諾貝爾文學獎金全集 4

卡杜其
吉卜齡

譯作者：諾貝爾文學獎金全集編譯委員會

總策劃：張 坤 山

初 版：九五文化事業有限公司

書華出版事業有限公司

再 版：九華文化事業有限公司

地 址：臺北市和平西路一段一五〇號三樓

電 話：三〇五〇九〇四・三〇五〇九〇五

郵 撥：五四三六〇〇厲啓明帳戶

印 刷：海王印刷廠有限公司

地 址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版

中華民國七十一年十二月一日再版

179 169 141 125 107 75 67 41 23 11

目錄

卡杜其

評審過程

歡迎詞

青春的季節

蓓特麗絲

輕重詩集

魔王頌

間奏曲

新韻集

得獎人與作品

著作目錄



卡杜其



1876年、41歲

1906年得主

卡杜其

義大利

1835—1907

得獎理由

「具有深奧的學識與批評研究，富於創造熱情，簡潔的文體與強有力的抒情是其詩作的特質。」

在義大利統一的戰爭中，表現了激昂的愛國心與對權力的挑戰；以古典的韻律寫出簡樸的異教主義，並闡揚人文主義

收錄作品

詩集「青春之季」及其他



和夫人耶露維亞

563 535 219 207 193

目錄

吉卜齡

評審過程

歡迎詞

消失的光綫

得獎人與作品

著作目錄

1907年得主

吉卜齡

英國

1865—1936

得獎理由

「富於敏銳的觀察力、獨創的想像力、豐富的構思、傑出的才能。」

刻劃雨果式的世界與充滿生命力的人物；傑出的想像力和獨特卓越的故事是其特色。吉卜齡作品的舒暢明朗，給當時文學界注入新作風。

收錄作品

「消失的光線」

吉卜齡

吉卜齡年輕時所住的屋子，後來成為「消失的光線」書中主人翁狄克的住處



在書房裏的吉卜齡



卡杜其

義大利

一九〇六年得獎

生：一八三五年七月二十七日（義大利杜斯卡尼）
逝：一九〇七年（月日歿地不詳）

得獎理由

具有罕見的學識與批評研究，富於創造熱情，簡潔的文體與強有力
的抒情是其詩作的特質。

卡杜其 榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典學院會員

昆那·阿爾斯都雷

一九〇六年度的諾貝爾文學獎得主是卡杜其。在十五年前，法國的散文家皮爾就已經在「拉·費加羅」報上，介紹過這位「擬古詩集」的作者。（喬傑·卡杜其不僅是一位偉大的民族詩人，也是我們的盟友。他具有熱烈的情感，曾受我國文學和歷史的薰陶。在這個世界上，我國是個祈求和平與光榮的民族，而他却能以正確的志向和寬大的胸襟，來認識我國和熱愛我國；就如同許多法國人認識和熱愛義大利一樣。相信介紹這樣的一位詩人，一定會使我們同胞獲益匪淺。）

昔日，當遙遠的阿爾卑斯山，正盛開著浪漫主義的花朵時，大家都無法拒絕「名勝嚮導」的魅力。那是伊伯利特·鐵如和雅各·布哈特的時代，也是解說博物館和藝術品的時代，更是一個人們爲了求證西塞羅的「衆神所建的神聖義大利」，而到處旅行的時代。對於當時

的歐洲藝術家和作家而言，羅馬是個接受專門感情教育的地方，所以每一個人都夢想到「義大利旅行」。如今，德國人推崇卡杜其爲義大利輝煌時代的復興者。大家記得卡爾·希爾吧！他是萊茵河兩岸文化圈的考察者，曾經留下卓越的功績。他也自動推薦這位具有特異風貌的詩人，作爲諾貝爾獎的候選人。還有得過諾貝爾獎的莫姆森和赫捷等，都翻譯過卡杜其的作品。在瑞典，同樣有許多讚美義大利詩人的人和他的朋友介紹他的詩。卡杜其的出生地是瓦爾·狄·卡斯得羅，這個地方和多斯加尼地區、波洛亞市以及該地的大學，都是有來歷的地方。因此，常常會有人問起：「你知道這個地方嗎？……」。

卡杜其的詩，並不屬於每天反覆朗誦的詩，他的聲望却名聞全世界（註①）。在文學的世界中，也會出現一種現象。當某些作家的作品，隨著時間逐漸湮滅時，他所具有的崇高生命，却會轉化爲令人尊敬的名稱，加入聖人的行列，圍繞著明燦的光暈。這些光榮的印象，會穩固地建立在他的傳記上；同時，有關他的逸事，也會愈來愈多，成爲沒有脈絡的證言。卡杜其的名望，始於他是炭夫黨員（註②）的兒子，更由於他是自由騎士而增高。青年時代

註①：日本在一九〇〇年（明治三十三年）三月的文學雜誌「目不辭草」中，森鷗外曾介紹過。

註②：十九世紀前半，在拿波里所發起的秘密結社，黨員皆打扮成炭夫。黨的目的，在於倡導義大利的獨立。

的他，以熱情手法所寫的「短長格與長短格詩篇」，是強調英雄加里波的勝利節奏，以及近代義大利統一的調子。他的文學作品中，充滿了高昂的愛國心，大膽地向反啓蒙主義和教皇權力挑戰。首先他寫了以魔術的榮譽著名的「魔王頌」。（大魔王的光榮／叛逆／強壯的復仇者／理性／在你之下所昇起的莊嚴／飄香誓言／你終於擊敗對方／神職者的耶和華神）

只憑這種熱烈的祈禱詩，人們就把卡杜其當作民衆的代言者，以及單純的傳道詩人。這並不奇怪，實際上，他的詩中含有廣博的學識，只是有很多人遺漏罷了。他的詩，往往是從古典的引喻中摘錄的古怪句法，但都是人道主義的流露。「擬古詩集」（「夷狄式」的抒情詩）的名稱，也是以這種句法爲出發點，然後用詩的韻和具備詩人幻影的形式，而完成的詩集，這與崇拜原始的提歐多·得·曼維爾（註③）式的作品不同。所以將詩人卡杜其的才華和著名的波洛亞大學義大利文學教授的淵博學識結合起來，就是一部偉大的抒情作品了。卡杜其爲了使祖國義大利的人，瞭解過去巨匠們的功績，常以衝擊的方式，來喚起學生的求知慾和熱情。同時，他那文學教育家的聲望，在義大利的學生當中，已成爲不可動搖的形象。

註③：是法國的高蹈派詩人，被稱爲「韻律的魚術師」，著有「奇怪的抒情詩」
Odes Funambulesques（一八五七）。

卡杜其在祖國許多的知識分子當中，扮演著一個極重要的角色。我們可以從初設諾貝爾獎時，他的名字便馬上被推薦出來這一點得知。然而成爲候選人的他，立刻遭遇到許多的障礙；大略地可歸爲兩點：第一，年齡的問題。第二，思想的問題。而這兩點原因，都反應出時代性。

得獎者曾經引起的爭論之一，就是過於重視老人；雖然這些作家的作品的確有其價值，但仍過於偏重此一因素。歐洲各地陸續出現了許多偉大的得獎作家，奇怪的是，他們都是理想主義者。於是有人說：「真是太遺憾了！他們那麼老了。」慈悲的頒獎者把獎金贈送給這些白髮的老人們，是否意味著他們設立一座避難所？

瑞典學院頒獎的對象，都是具有同情心的人道主義文學家，而這些已停止創作的老人們，每一年都引起瑞典新聞界猛烈的評論。巴黎有位年輕的瑞典人，他一方面在聖·日內瓦圖書館工作；一方面以消息靈通而名聞巴黎的新聞界。他在一九〇五年十二月寫了一篇文章，現在我們就把這篇批評嚴酷的文章介紹出來。

「在諾貝爾獎剛設立的那一年，徐利普魯東被選爲得獎者。事實上，他是一位極罕見的天才詩人，但以詩人的經歷而言，他已走到了終點……。第二年，德國的九十歲歷史學家莫姆森被選出來，並獲贈二十萬法郎；但是這項最高榮譽並沒有幫助他活得太久。第三年，邊爾森毫無異議地，以七十二歲的年齡和崇高的名望獲獎。再過一年，輪到米斯特拉爾和伊克

格拉得獎。前者是已經被編入歷史的人物；而後者則是西班牙的財政部長，爲了彌補國家預算的不足，他勢必要獲獎才行……。今年，則由亨利·顯克維支獲獎。他是波蘭貴族出身的國民詩人，他的祖國已經贈予他許多財產，而他又從瑞典學術院得到超過這筆財產的獎金。

因此，諾貝爾文學獎就像天主教完成傳油式的秘密儀式那樣，是一種名譽的象徵，而且必須擁有祖國桂冠詩人的頭銜，才能期盼的最高榮譽。

毫無疑問的，卡杜其是義大利的桂冠詩人，而以年齡來說，他出生於一八三五年，也符合得獎的條件。但，斯德哥爾摩的審查委員們，不理會年輕一代的意見，只頒獎給予達到年齡條件的作家，故意忽視正在逐漸展露才華的作家，難道這是真理嗎？歲月無情，人事多變，人們開始耽心這位患病的波洛亞人。他的才幹和睿智，使大家都不希望他離開候選人的席位。在義大利，他和親友們也開始感到不安。就在這時，雨果·波爾札尼伯爵以皇家林傑學術院會員的身分，提出一九〇六年的諾貝爾文學獎應該頒給卡杜其的聲明，他也感到時間稍遲了些！（如果在這位偉大作家的有生之年，頒予他最高榮譽的話，健康要比年齡更重要，所以不能再猶豫了！）

對卡杜其來說，他作品的思想和年齡都是他獲獎的障礙。當「魔王頌」出版時，這個世界已經改變很多了。歐洲由新神秘主義的時代，經過新天主教的教義和新浪漫主義，進入不